

Escritura griega en la colonia de *Emporion* desde el siglo VI a. C. hasta la ocupación romana

Elizabeth Prescott*

RESUMEN

Siguiendo unas publicaciones mías en congresos nacionales anteriores acerca de la epigrafía y gramática de planos y cerámica pintada de la colonia griega de Emporion, y a la luz de un significativo hallazgo en el nordeste de la Palaiopolis de este asentamiento griego en 1985, creo útil hacer unas observaciones acerca de similitudes y diferencias entre el nuevo plomo de 1985 y el que Martín Almagro Basch cita en su importante obra Las inscripciones griegas, latinas e ibéricas.

SUMMARY

According to other papers presented by me in previous national conferences, about the epigraphy and grammar of maps and painted ceramics from the Greek colony of Emporion, and in the light of an important discovery in the northeast of the Palaiopolis in this Greek settlement in 1985, it seems to me very useful to make some comments about the similarities and differences between the new lead from 1985 and the one that Martín Almagro Basch mentions in his great book Las inscripciones griegas, latinas e ibéricas.

En unas excavaciones en la colonia griega de *Emporion* en 1985, el equipo de Enric Sanmartí encontró una lámina de plomo cuya fecha se remon-

ta al último tercio del siglo VI a. C. y sobre la cual, en una revista de Narbona, Enric Sanmartí y Rosa Santiago publicaron un excelente artículo¹. El plomo tiene una lectura parcial y difícil, pero, a pesar de ello, es evidente que el plomo es una carta y que se trata de una operación mercantil, posiblemente vinícola. Por otra parte, fue hallado en un lugar que no corresponde a su verdadera cronología, según Enric Sanmartí («en dépit du site archeologique ou il fut trouvé»).

En su artículo, Enric Sanmartí y Rosa Santiago dicen que el plomo está escrito en el dialecto jónico-asiático. También hay rasgos de otros dialectos antiguos, como el eolio y el lesbio. Como dicen los autores, merece un profundo estudio. Me interesa comparar este plomo-carta con otro que, por su calificación de *helenístico*, en *Las inscripciones griegas, ibéricas y latinas* de Martín Almagro Basch (1952), no se ha situado, hasta ahora, en un lugar acorde con su importancia. En los dos inviernos que pasé en el almacén del Museo de Ampurias, tuve la oportunidad de estudiar este plomo. En seguida me entraron dudas acerca de su cronología. Entonces, mandé una foto ampliada del plomo a John Chadwick, en Cambridge, con quien tenía una fluida correspondencia respecto a mis trabajos en Ampurias. Esto es lo que me respondió acerca del plomo (traduzco): «He enseñado su foto a nuestro epigrafista A. G. Woodhead sin decirle

* Boscos de Can Martí, 45. 08781 Hostalets de Pierola (Barcelona).

¹ La transcripción del plomo fue realizada por Enric Sanmartí (la fotografía es demasiado oscura para publicarla). «La découverte eut lieu en juillet 1985 dans la pièce D, à l'angle NE à 1 m-3.º. Le plomb gisait sur un sol d'habitat» (SANMARTÍ y SANTIAGO, 1987).

lo que era, y él cree que la fecha sería aproximadamente de fines del siglo VI o principios del siglo V a. C. Como yo ya había llegado a la misma conclusión, basándome en el dialecto, creo que podemos estar casi seguros de que el plomo no es helenístico, como parecía creer Almagro². La explicación a la confusión en cuanto a la cronología de este plomo parece hallarse en el diario de excavaciones de Emili Gandía: «En una capa de cerámica de figuras negras ha aparecido un pequeño plomo enrollado, que desapareció en los escombros antes de poder desenrollarlo y estudiarlo». Así mismo, menciona sus dimensiones, que resultan ser las mismas del plomo del Museo de Ampurias, que figura como el número 8 en el libro citado de Almagro.

Designaré los dos plomos como A y B. El plomo A habla de la colonia de *Emporion* en una forma que, según C. J. Ruigh, remonta al arcado-chipriota EMPORITAIN. El elemento *-aisi-*, según dice Ruigh, es la desinencia que se encuentra en las inscripciones más antiguas (RUIGH, 1967). El plomo B no menciona la colonia de Emporion, pero está escrito en un jónico-asiático muy puro. En una carta, John Chadwick dice: «UMÉWN y UMÉAS no pueden ser otra cosa que el jónico-asiático. El plomo A tiene otro nombre de lugar que remonta al prehelénico, *Saiganthi*»³. Los autores del artículo, Enric Sanmartí y Rosa Santiago, han pensado en Sagunto, antiguo puerto de la costa levantina, pero hay otras posibilidades: en su fundamental libro sobre la morfología del griego y sus raíces antiguas (número 63), Manuel Fernández Galiano da ejemplos de derivados de una antigua raíz pregriega, con nombres como *Segontia*, *Segobriga*, etc.⁴. Los dos plomos tienen la omega, y hay que acordarse de que, de todos los dialectos epicóricos arcaicos, solo el jónico-asiático sintió la necesidad de un ómicron largo, que plasmó en omega. También, en las inscripciones más antiguas, la letra omega tiene un extremo levantado. La theta del plomo A tiene una x en el círculo, mientras que el plomo B lleva un punto en



Fig. 1. Plomo A o «mercantil».

el centro. Las dos formas son de las grafías epicóricas jónico-asiáticas. En la línea 5 del plomo B se puede leer ENOSNUM-THN JENOS NVM THN.

En el diccionario etimológico de Chantraine hay una explicación muy interesante acerca de derivados de NYMPH-NYMPHITHN: su significado sería 'el novio' o 'el amigo del novio'. Dado que Anne Jeffery, de Oxford, me hizo una transcripción del plomo B con esta palabra en la línea 5, me parece bastante probable que sea la lectura correcta. Así pues, he pensado en reconstruir ENOS como PARTHENOS, tal vez en su sentido adjetival de 'puro'. La línea 6 empieza con KOES pero, según Chadwick, no existe ninguna palabra en griego con tal terminación. La línea sigue con KATOIKISAI, que significa 'colonizar', y tenemos que anteponer ES, para formar ESKATOIKISAI, forma enfática, con el sentido de 'entrar en y quedarse dentro de'⁵.

Nos queda el KO, que puede ser, en el dialecto y grafía jonia arcaica, KOI, con diptongo —espurio—, lo que daría, por ejemplo, OI KOI 'casas', y concuerda con la idea de 'colonizar'. Sin embargo, no existe el nombre AKAITHS. Para la penúltima línea, Chadwick ha sugerido, con las debidas reservas, KATHUPER DIDASKEI HO)NOMOS UMÉAS TOU. En la última línea, METHA tiene que ser un término verbal en plural, y podría leerse algo así como DEO)METHA KAI THS GR)ÁPHHS. En el dorso del plomo no hay nada escrito.

² Carta de John Chadwick, 27/05/75: «I have shown your photo to our epigraphist A. G. Woodhead, without first telling him what it was, and he has come up with a date + o – the end of the sixth century BC and the beginning of the fifth century BC. As I had already come to the same conclusion based on the dialect, we can be quite certain that is not, as Almagro apparently thought, *Hellenistic*».

³ Carta de John Chadwick, 07-05-1973.

⁴ FERNÁNDEZ GALIANO (1971) dice que los nombres de lugares como *Segontia*, *Sego-briga* tienen raíz indoeuropea, que aporta la idea de 'lugares de altura'. El elemento *-nth-* es prehelénico.

⁵ Carta de John Chadwick del 03-08-1975: «When I was at Oxford recently for a conference, I showed some of your material to Anne Jeffery. She has agreed this reading in her transcription».

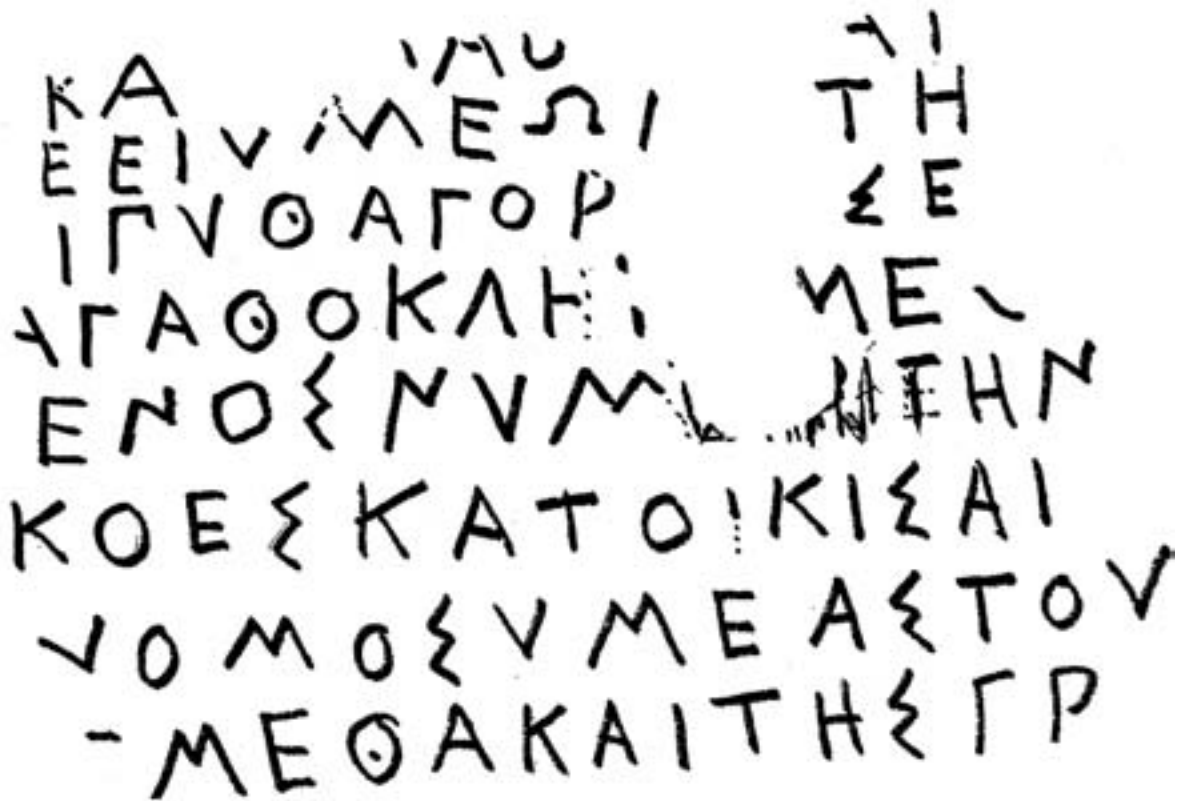


Fig. 2. Plomo B o «de colonización».

Pasemos ahora a dos otros plomos de la colonia de *Emporion*, que voy a designar con las letras C y D. Vienen publicados en *Las inscripciones griegas, ibéricas y latinas* con los números 19 y 20. No son de la misma mano pero tienen elementos en común de gran importancia. Los dos tienen listas de nombres propios jónicos, de persona, salvo tres que son ríos, el Kaustos, el Hermos y el Kaikos: tres ríos de la Mysia Asiática, cuya capital era Esmirna, epicentro del dialecto jónico-asiático (según muchos pasajes de la

Historia de Herodoto). El Kaustro se ve en KAUSTROUS, el único nombre que no está en nominativo, tal como era de esperar. Me parece que la conexión geográfica es importante en la identificación y cronología de estos dos plomos. La primera línea del número 19 es claramente descuidada; debería leerse PAN<K>RATOUS. La forma combinatoria ARISTO se ve en la *Iliada*; SWSIDHMOS aparece en Herodoto; EPIKOROS, es la forma jonia de EPIKOUROS (Herodoto 1, 93). De acuerdo con RUIGH (1967: 74, n. 517), «es difícil

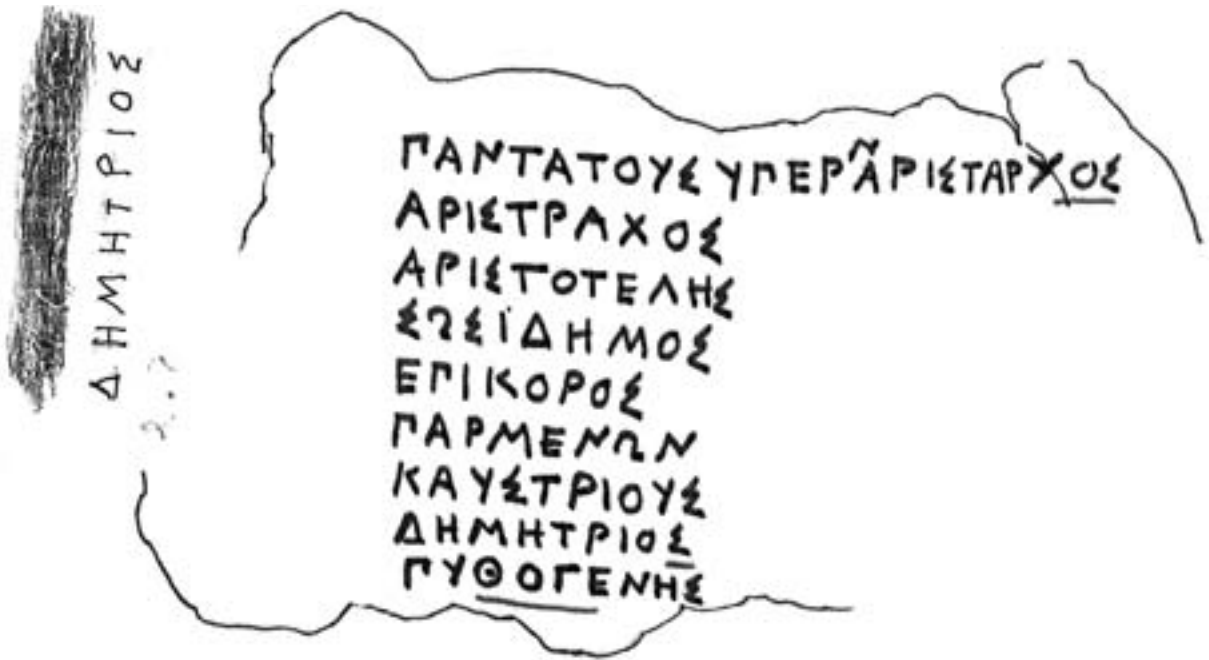


Fig. 3. Plomo C.



Fig. 4. Plomo D.

de determinar si DHMTHRIOS es prehelénico. Las terminaciones en -IOS vienen del micénico -YO-. El último nombre del plomo Cen es PYTHOGENHS. En el micénico existía *pu-te-o* que dio, más tarde, PUYHEUS-PUTHEUS. Según RUIGH (ibídem), el elemento PYTH es prehelénico y con él se forma el hipocorístico PUTHAGORAS. Estos dos plomos no deben estar muy distantes en cuanto a su cronología de los dos plomos A y B, es decir, alrededor de finales del siglo VI a. C. o comienzos del V.

Vamos a ver ahora las inscripciones incisas de las excavaciones de Ampurias publicadas por Almagro en su obra, entre las cuales he seleccionado las más interesantes. Designaré la obra de Almagro con las siglas *IGIL*. En el número 32 de *IGIL* aparece LOEGRAPHE, que es una conocida fórmula en cerámica: se puede leer HO DEINO KYSELO EGRAPHE ‘un cierto K. lo escribe’. En el número 27 de *IGIL* podemos ver EPIAUTO KIRATEUS AGRIANOY, que es otra fórmula: ‘en el tiempo de K., hijo de A.’ y significa ‘en la magistratura eponoma de K., hijo de A.’ En el número 43 de *IGIL* vemos NIDIPSANT, que puede completarse de dos maneras: o bien APOLLW NI DPSANT, o POSEEEIDW NI DIPSANT; RUIGH (1967) nos dice que algunos creen que los DIPSOI eran las almas de los muertos, y otros que se trataba de los genes de la lluvia. El número 4 de la *IGIL* dice I EMIK EKLE HPI PHER, que se puede reconstruir: EMI KO(TULOS K) HPI(EN)PHER. EMI es el correspondiente jónico del ático EIMI ‘soy’, y se lee: ‘Soy un *kotulos* y el que me roba...’.

En WOODHEAD (1973: 24) podemos ver la inscripción DIPYLOS en una jarra, durante mucho tiempo la más célebre debido a su temible amenaza a los ladrones y el descubrimiento reciente del pequeño *lekythos* de Tataie de Cumas. Este ejemplar de *Emporion* viene a sumarse a estas otras inscripciones. En el número 47 de *IGIL* se lee POSIDHI/O (CHANTRAINE, 1967), cuyo correspondiente micénico es *po-si-da-i-jo*. En Homero vemos la forma no contracta de POSIDHION, donde alpha ha evolucionado a eta. Es de remarcar que, en jónico-asiático, epsilon y eta no son aspiradas. Para todos estos problemas son útiles los libros de Woodhead y de Karl Darling Buck, este último actualizado y reeditado (BUCK, 1955). El número 39 de *IGIL* es de especial interés. Mirando la pieza bajo la potente luz del almacén del Museo de Ampurias, he podido ver que no es posible la conocida fórmula MANETHHKE, como se ha querido ver. Chadwick completó la fórmula poética épica con ETAIRWI: ARKULOS MHN HEHKE M/ERRIHRWI SU)N ETAIRWI. MHN y HEHKE se ven solo

en la poesía épica⁶. Mi última versión fue ya presentada, con reservas, por Martín Almagro. Tratándose de Heracles, es difícil aceptar la traducción ‘para los menesteres de la exoneración del vientre’. En primer lugar, los elementos ONASI y SITOS se combinan, sobre todo en Chipre, para formar el antropónimo *Onasi-Sitos*. Por otra parte, KAT/ALAPAXIKOILIOU, con crasis de KAT/ALAPAXI, es un verbo que significa ‘saquear’ (LIDDELL y SCOTT, 1975). El problema es KO, si tomamos ILIOU como el genitivo de *Troya*. En el jónico muy temprano, KO es equivalente a PW. Entonces, podríamos traducir ‘de Onasi-Sitos para el saqueo de Troya’. Abajo aparece AKLE, que puede completarse HEPAKLE (o también EI). Al llegar a este punto de mis trabajos en Ampurias pedí la opinión de John Chadwick acerca de la existencia del foceo en el dialecto de *Emporion*, y esta fue su respuesta (traduzco): «Diga a X que está hablando *rubbish*. El foceo y el jónico son dos dialectos distintos. Sospecho que existe una confusión entre el *jónico* como descripción de un dialecto y el *jónico* como descripción de un tipo de cerámica. Puede que Focea y Esmirna no se distinguen entre sí en cuanto a la cerámica, pero nada de lo que me ha enseñado de *Emporion* hasta ahora está en el dialecto foceo, es decir, eolio, aunque según la leyenda de su fundación podría esperarse»⁷.

Hemos llegado a los dos últimos ejemplos del griego escrito en la colonia de *Emporion*: el número 4 de *IGIL* y el dicho bilingüe en latín y griego. En la primera, claramente visible, tenemos APEMPOP ETO WIK) ETO, con KAI POLIN ALL ‘dejó también la otra ciudad’, que nos recuerda enseguida la DIPOLIS de Estrabón (5, 4, 8: C160). La siguiente línea contiene una frase célebre en Herodoto: NO)MOS ETH EMHN, ‘yo establecí leyes’. En cuanto a la disposición de las palabras en este documento, por ejemplo, MHDEPI-GAIAN está claramente separada en su lado izquierdo: ‘pero no sobre la tierra’. MHD da la idea de contraste y podría indicar ‘tierra’ en vez de ‘mar’, pero hay otras posibilidades:)OMAXON el primero de la línea 7) HMEGAN 8) ONEMPH 9) TIST.

Se puede reconstruir la primera línea: AAP/EMPORIOY.

⁶ Carta de John Chadwick, del 07-04-1975.

⁷ Carta de John Chadwick del 24-06-1975: «Tell X that he is talking rubbish. Phocaeian and Ionic are two different dialects. I suspect a confusion between Ionic as a description of a dialect and Ionic as a description of a type of ceramics. Phocaea and Smirna may be indistinguishable ceramically, but nothing that you have shown me is in the dialect of Phocaeian, i. e., Eolic, even though from the legend of the founding of *Emporion* we might expect it.

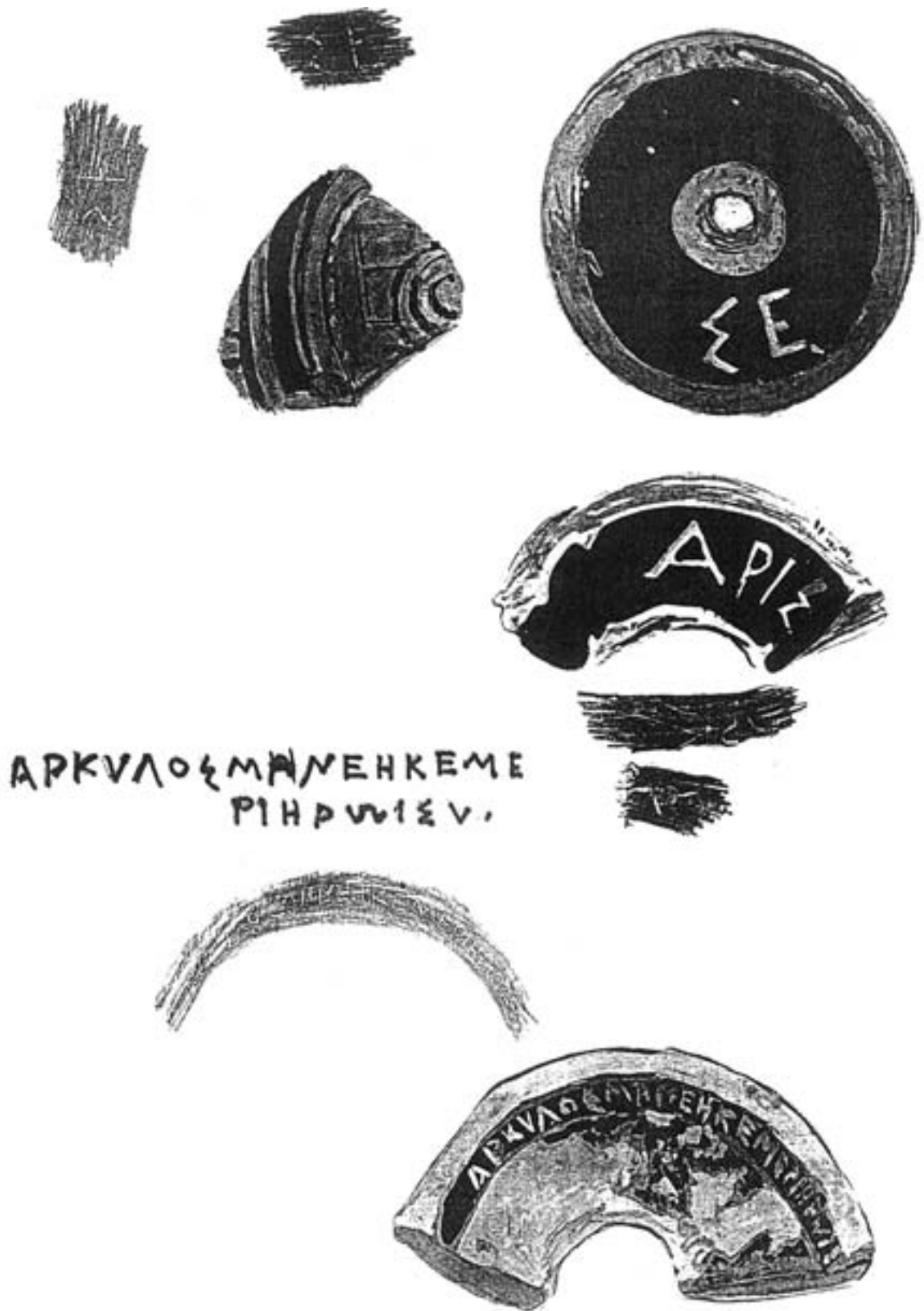


Fig. 5. Fragmentos del n.º 39 de IGIL.

El verbo que hay al principio de la segunda línea podría ser *WWIK)ETO*, seguido de *KAI POLIMN KAI POLIN ALL* (y sospecho, por la disposición de las palabras, que el resto de *ALLHN* estaba en la tercera línea. La línea 3 tiene una frase conocida en Herodoto, 6, 23, con una forma arcaica aorista de *TITHHMI, NOM)OUS ETHEMHN*. La cuarta línea está completa, con *MHD / EPI GAIAN*, la quinta con *PR)OMAXON* de Herodoto (2, 125). Tuve dificultades con la séptima línea, pero me ha resultado *AR)H MEGAN*, con el dios Marte. La octava línea se ha de completar con *T)ON EWMPH)ROURON*, la guarnición militar, y la última línea es el nombre del legilador o general, *Antistios*. El nombre de *Antistios* es conocido a partir del siglo IV a. C.

Traduzco: ‘Desde *Emporion* dejo también la otra ciudad. Yo establecí leyes, pero no sobre la tierra [no en el territorio], el primero de la fila [el comandante], Marte grande, la guarnición [acusativo] *Antistios*’. El texto recuerda a Estrabón, 5, aparte de además de por la *DIPOLIS* y las leyes. Mi última versión se ha calificado de bilingüe, aunque los textos bilingües no suelen tener un mismo texto en dos idiomas. Este empieza con el latín y sigue con el griego. Quizás podría ser porque la población comprendía entonces mejor el griego que el latín. Es decir, *L: VALERIUS OSFACIU NDU MCOERAVIT BWMONDIOSARAPI DOSIEROSATHANA TOSPANEIOSMAS TIOYNEANIOYA XANDREUS EUSEEBESTH-IO)U*.

Se puede suplir la *C* de *COS*, ‘consul’. El *gens Valerius* era muy importante en Roma. Un tal Lucio Valerio era el nieto del Valerio que fundó la Aristocracia en Roma, como se ve en Dionisio de Halicarnaso y en Plinio; *faciundum cæravit* es un buen latín temprano; según Chadwick (21/27) *BWMON*, ‘altar’, se ve desde Hesíodo (por ejemplo en la línea 4 de su *Teogonia*). *EIDIOSARAPIDOS* es el genitivo de *Zeus Sarapis*. El *IEROSATHANATOS* es el ‘sacerdote permanente’, y sigue *PANEIOU*, ‘de Pan’. El dios Pan, como Apolo, era uno de los primeros dioses, y siempre asociado con los jónicos. Dado que es posible que haya referencias a *Massalia*, el

MASTIOY NEANIOY podría referirse a la *Mastia* (ALMAGRO, 1951: 24).

Comentó Chadwick que *Alexandrus* da un *post quem*⁸. En la última línea, *EUSEBES* en Herodoto (22), *TO EUSEBES* ‘la piedad’, seguido de *Zeus*. Como en los otros escritos de la colonia de *Emporion* que he presentado, habrá que seguir estudiándolo. Mi tesis en esta comunicación es que el griego en la colonia de *Emporion* no era de uso meramente mercantil, y que se siguió escribiendo en un dialecto jónico muy clásico y correcto durante centenares de años. En el Congreso de Huesca he visto en algunos papeles muy interesantes acerca de cómo la arquitectura clásica griega sobrevivió en Ampurias durante la ocupación romana y después. Los griegos se fueron como pueblo organizado, pero algo de su presencia cultural y étnica habrá permanecido.

BIBLIOGRAFÍA

- ALMAGRO BASCH, M. (1952). «Barcekiba». En *Las inscripciones griegas, ibéricas y latinas*. Monografías Ampuritanas.
- ALMAGRO BASCH, M. (1951). *Las fuentes escritas referentes a Ampurias*. Barcelona.
- BUCK, K. D. (1955). *The Greek dialects*. Chicago.
- CHANTRAINE, P. (1968). *La formation des noms en grec ancien*. Klincksieck. París.
- CHANTRAINE, P. (1968-1980). *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Klincksieck. París.
- FERNÁNDEZ GALIANO, M. (1971). *Manual práctico de la morfología verbal griega*. Madrid.
- LIDDELL, H. G. y SCOTT, R. (1975). *Greek-English lexicon*. Oxford.
- RUIGH, C. J. (1967). *Études sur la grammaire et le vocabulaire du grec mycénien*. Leiden.
- SANMARTÍ, E., y SANTIAGO, R. (1987). «Une lettre grecque sur plomb trouvée à Emporion». *Narbonnaise 21*, pp. 3-17.
- WOODHEAD, A. G. (1973). *The study of Greek inscriptions*. Cambridge.

⁸ Carta de John Chadwick del 09-08-1979.